



SERVIZIO SANITARIO REGIONALE  
EMILIA-ROMAGNA

PREVENZIONE DEL TUMORE DEL COLLO DELL'UTERO

# PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO

vaccinazione  
contro l'**HPV**

Campagna di vaccinazione  
contro il Papilloma virus  
(HPV)

- ITALIANO
- INGLESE
- HINDI
- URDU



CERVICAL CANCER PREVENTION PROGRAM

**PROTECT YOURSELF WITH THE HPV VACCINE**

Vaccination program for the Papillomavirus (HPV)

गर्भाशय द्वार में गिलटी (**tumor**) बनना

**दवाई ग्रहण से बचाव में ज्यादा संभावनाएं**

**Papilloma Virus (HPV)** की रोकथाम के लिए मुहिन

چيرويكس کی كینسر کی روک تھام کیلئے آگاہی پروگرام  
آپ ویکسین کی برولت جود کو کیسے محفوظ رکھ سکتے ہیں  
ویکسین پروگرام برائے (ایچ پی وی)



PIÙ PROTETTA  
CON IL VACCINO



La vaccinazione  
contro il Papilloma virus

## UNA OPPORTUNITÀ IN PIÙ

Rispondi all'invito della tua Azienda Usl ad eseguire la vaccinazione contro il Papilloma virus (HPV, Human Papilloma Virus): è il mezzo più efficace per prevenire le infezioni persistenti dovute al virus e le conseguenti lesioni del collo dell'utero che possono evolvere in tumore. Per saperne di più, leggi questi approfondimenti.

The vaccine against  
the Papilloma Virus (HPV)

## DON'T MISS THIS OPPORTUNITY TO PROTECT YOURSELF

Follow your local health unit (AUSL) advice, answer to their invitation and take the HPV vaccine: this is the best way to prevent persistent infections caused by the HPV virus and the resulting lesions of the cervix that can lead to cancer. This folder will give you more information about the disease and the vaccine.

## HPV की रोकथाम के लिए दवाई एक और अवसर

**Papilloma virus (Human Papilloma Virus, HPV)** की रोकथाम के लिए और इसकी दवाई ग्रहण करने के लिए **Azienda Usl** आप को निमंत्रण देता है ।

इन कौशाणुओं की मौजूदगी को प्रगट करने और इनकी होंद को कल गर्भाशय द्वार पर गिलटी का कारण हो सकती है , यह दवाई इसका सही उपाय है ।

अधिक जानकारी के लिए अध्यन करें :-

( ایچ پی وی ) وائرس سے پیدا ہونے والی بیماریوں کے خلاف دواہی

## خود کو محفوظ کرنے کیلئے اس موقع کو ضایع نہ کریں

اے ایس ایل ہیلتھ کیئر سینٹر کی جاری کر وہ ہر ایات پر غور کریں اور ان کے دعوت کے جوابات دین اور (ایچ پی وی) ویکسین حاصل کریں۔ یہ ایک بہترین موقع ہے (ایچ پی وی) وائرس سے پیدا ہونے والی بیماریوں کے

خلاف روک تھام کا۔ چنانچہ ہم (ایچ پی وی) وائرس سے پیدا ہونے والے چیرویکس کی کینسر کے خلاف سیسہ پلائی دیوار بن سکتے ہیں۔ یہ کتابچہ اس لیے مرتب کیا جا رہا ہے کہ اس کی مدد سے آپ کو (ایچ پی وی) وائرس سے پیدا ہونے والی بیماریوں اور ویکسین کے بارے میں بہت سی معلومات مل سکتی ہیں۔



# PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO



## 1) Che cosa è il Papilloma virus (HPV)?

Si tratta di un gruppo di virus molto diffusi; ne esistono oltre 120 tipi, di cui più di 40 possono provocare infezioni dell'apparato genitale (principalmente collo dell'utero e vagina). Generalmente queste infezioni sono transitorie, asintomatiche (cioè la donna non si accorge di nulla) e in circa il 90% dei casi guariscono spontaneamente. Alcuni tipi di HPV, tra i quali il 16 e il 18, possono provocare, anche se raramente, alterazioni cellulari delle mucose del collo dell'utero che, se persistenti e non curate tempestivamente, possono evolvere in tumore.

## 1) What is HPV?

The Human Papilloma Virus (HPV) is a largely widespread virus, approximately 120 HPV types have been identified: 40 of these can cause infections to the female genital area (mainly to the cervix and to the vagina). These infections are generally not persistent and self-limited, meaning that they heal spontaneously; in most cases they also are asymptomatic: women do not realize they have been infected. Some types of HPV (among these are types 16 and 18) can cause, even if rarely, cervical cell abnormalities that, if persistent and not cured in time, can progress to cancer.

## HPV कौन से विशाणु हैं ?

यह समुहिक रूप में पाए जाने वाले विशाणु हैं जो कई प्रकार के हो सकते हैं, जिनमें से ज्यादातर जन्म स्थान (योनि और गर्भाशय द्वार) के लिए खतरनाक माने जाते हैं। ज्यादातर इनका संक्रमण बहुत कम समय में एकदम से (जिसका स्त्री को ज्ञान भी नहीं होता) हो सकता है। 90% अवसर में यह कौषाणु जलदी से पैदा होते हैं और अगर समय रहते उपचार ना किया जाए तो कुछ प्रकार के कौषाणु जिनमें 16 और 18 प्रमुख हैं, जो कम समय में भी पाए जाएं तो गर्भाशय द्वार में कैंसर का कारण बन सकते हैं।

## 1- (ایچ پی وی) وائرس کیا ہے؟

(ایچ پی وی) وائرس پھیلا ہوا بہت زور آور وائرس ہے۔ اب تک (ایچ پی وی) وائرس کی 120 اقسام شناخت ہو چکی ہیں۔ ان میں سے 40 اقسام ایسی ہیں جو خواتین کی جابے مخصوص پرائر انداز ہوتی ہیں۔ یہاں اس کے خطرناک نتائج سامنے آتے ہیں۔ یہ اثرات ثابت قدم نہیں ہوتے اور خود اثر کرتے ہیں۔ یہ بن پیدا ہونے والے وائرس زرات کو الگ الگ کرتے ہیں۔ مگر ایسے بہت سے کیسز میں خواتین ان پیدا ہونے والی بیماریوں کو سمجھنے سے قاصر ہوتے ہیں کہ یہ جراثیم کس طرح اثر انداز ہو چکے ہیں۔ شروع میں وہ اس مرض کو نشان کے طور پر لیتی ہیں۔ جو بعد میں خطرناک نتائج ثابت کرتا ہیں۔

(ایچ پی وی) کی کچھ اقسام ایسی ہیں جو 16 تا 18 اقسام کی ہیں؟ یہ اقسام ابتدا میں معلوم نہیں ہوتی ہیں لے کن اگر بروقت علاج نہ ہو تو وقت گزرنے کے ساتھ ساتھ بڑھتے ہوئے چیرویکس کی کیسز کی صورت اختیار کر لیتی ہیں۔

## 2) Cosa provocano i Papilloma virus 16 e 18?

È necessario ricordare che oltre il 70% dei tumori del collo dell'utero è dovuto a infezione persistente da HPV 16 e 18. Dall'infezione allo sviluppo del tumore possono passare molti anni (anche venti). I fattori che favoriscono l'insorgenza del tumore, oltre alla presenza di infezione da HPV 16 e 18, sono: il fumo di sigaretta, l'uso prolungato di contraccettivi orali, l'infezione da HIV, più partner, più figli. Il tumore del collo dell'utero è il primo tumore che l'Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS) riconosce come sicuramente causato da un'infezione virale.

## 2) What are the health consequences of the HPV virus?

More than 70% of the cervical cancers are caused by persistent HPV infections. The HPV types involved are types 16 and 18. From the acquisition of the infection to the development of cancer can pass more than 20 years. Factors that can contribute to the development of cervical cancer are: prolonged use of oral contraceptives, smoke, HIV infection, the number of sexual partners and the number of children. Cervical cancer is the first cancer recognized by the World Health Organization (WHO) as certainly caused by viral infection.

## Papilloma virus 16 اور 18 क्या गठ करते हैं ?

इसका आपको ज्ञात अवश्य हो जाना चाहिए कि 70% अवसर में गर्भाशय द्वार में गिलटी (tumor) बनना 16 और 18 की हॉद के कारण होता है। गर्भाशय द्वार में हुई गिलटी को कैंसर में तबदील होते बहुत साल भी गुजर सकते हैं (बीस साल भी)। 16 और 18 की हॉद के इलावा भी कुछ तथ्य हैं जो इस कैंसर का कारण हो सकते हैं। उनमें हैं, सिग्रेट का धूआँ, लम्बे समय तक contraceptives का उपयोग, HIV का संक्रमण, ज्यादा लोगों से लिंग सम्बन्ध और ज्यादा बच्चे। गर्भाशय द्वार में पाया जाने वाला यह पहला कैंसर है जिसे संसारिक सेहत संस्था viral infection से प्रभावित होने का दावा करती है।

## 2- (ایچ پی وی) وائرس سے صحت پر کیا اثر پڑتا ہے؟

ابتداء میں 70% سے بھی زاید چیرویکس کی کیسز (ایچ پی وی) وائرس کے مسلسل اثرات سے پیدا ہوتے ہیں۔ انسانی صحت کیلیے خطرناک ثابت ہوتے ہیں۔ (ایچ پی وی) کی یہ اقسام 16 اور 18 ہوتی ہیں۔ اس سے پیدا ہونے والے مہلک اثرات جو بڑھتے بڑھتے 20 سال میں کیسز جیسے موذی مرض کو پھیلانے میں اہم کروارا کرتے ہیں۔ یہ اثرات ایک دوسرے سے مل کر کیسز کو جنم دینے میں حر درخ تعلق کرتے ہیں۔ خود کو غلط حرکات میں ڈالنا؛ سیگریٹ نوشی۔ دافع حمل استعمال کرتے کرتے؛ ایچ پی وی وائرس جنسی ساتھی اور زیادہ بچیں۔ یہ ایک ایسا کیسز ہے جسے ورلڈ ہیلتھ آرگنائزیشن نے باقاعدہ طور پر تصدیق کیا ہے چنانچہ یہ وائرس خاموشی سے انسانی جسم میں اپنا راستہ بناتا چلا جاتا ہے۔ جس کے نقصان وہ اثرات وقت گزرنے کے ساتھ ساتھ انسانی جسم میں تباہی پیدا کرتے رہتے ہیں۔



# PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO



### 3) Come si trasmette il Papilloma virus?

Il Papilloma virus si trasmette con i rapporti sessuali, anche non completi. Provoca la più comune infezione trasmessa per via sessuale, molto frequente soprattutto fra le donne più giovani, attorno ai 25 anni di età. L'uso del preservativo riduce, ma non impedisce, la trasmissione del virus in quanto questo può essere presente anche in parti di pelle non protette dal preservativo.

### 3) How do people get HPV?

HPV virus is passed on through sexual intercourse, even without penetration or ejaculation. This virus causes the most common sexually transmitted infection, largely widespread among younger women aged around 25. Condom use might reduce the risks for HPV, but it does not ensure complete protection. This infection can be present also in that part of the genital area not protected by the use of condoms.

### Papilloma virus के प्रवेश के क्या कारण हो सकते हैं ?

मुख्य रूप से यह कौशाणु लिंग संबंध से बनते हैं, जरूरी नहीं कि यह संपूर्ण संबंध हो। जवान सत्रियों (25 साल के इर्द-गिर्द आयु) में इसका ज्यादा शिकार बनती हैं। गर्भनिरोधक का प्रयोग इसको रोकने में सहायक हो सकते हैं, परन्तु इसमें भी नग्न रह गए हिस्सों की छुहन इन कौशाणुओं के प्रवेश के कारण बन सकती है।

### 3 - لوگ کیسے HPV وائرس میں مبتلا ہو جاتے ہیں؟

(ایچ پی وی) وائرس ہمیشہ جنسی روابط کے ذریعے ایک سے دوسرے میں منتقل ہوتا ہے۔ بغیر کسی مداخلت کے اس قسم کے وائرس عموماً ان خواتین میں تیزی سے منتقل ہوتے ہیں جن کی عمر 25 سال تک ہوتی ہے اور وہ جوان ہوتے ہیں۔ کانڈم کا استعمال بعض اوقات (ایچ پی وی) وائرس کے خطرے کو کم کرتا ہے۔ لیکن اس سے بچاؤ کیلئے یہ مکمل ضمانت نہیں دیتا ہے۔ اس کا اثر عورت کی جاییے مخصوص پر ہوتا ہے لیکن کانڈم کے استعمال سے اس سے محفوظ نہیں رہا جا سکتا ہے۔ چنانچہ جو لوگ کانڈم کا استعمال اس لیے کرتے ہیں کہ وہ (ایچ پی وی) وائرس سے محفوظ رہ سکتے ہیں تو یہ خیال ان کیلئے غلط ثابت ہوتا ہے۔

### 4) Come si cura l'infezione da Papilloma virus?

Per l'infezione non esiste una cura specifica. Per prevenire o diagnosticare tempestivamente le alterazioni delle cellule del collo dell'utero, che possono essere provocate dal virus HPV, occorre eseguire regolarmente il pap test. In questo modo ci si potrà accorgere per tempo se si stanno formando alterazioni sospette delle mucose del collo dell'utero.

### 4) How can people cure HPV infection?

There is no cure for HPV infections. To prevent or diagnose in time cervical cell abnormalities that could be caused by this virus it is important to take periodic pap-smears (or pap-test): this is the only way to detect in time abnormal changes in the mucous membrane of the cervix that could lead to cancer.

### Papilloma virus की infection का क्या इलाज हो सकता है ।

इसकी पहले से ही मौजूदगी में इसका कोई इलाज नहीं है । इसके प्रवेश को रोकने के लिए गर्भाशय द्वार के कौशाणुओं में आ रहे परिवर्तन का नियमित निरीक्षण आवश्यक है। यह **pap test** से होता है । इसकी सहायता से आपको समय से ज्ञान रहेगा कि कोई संवेदनशील कौशाणु अथवा परिवर्तन सकिय तो नहीं हो रहा ।

### 4 - لوگ کیسے HPV وائرس سے پیدا ہونے والے مرض سے بچ سکتے ہیں؟

(ایچ پی وی) وائرس کے حملے کے بعد شفاء نہیں ہے۔ اگر شروع میں ہی پیپ ٹیسٹ کروا لیا جائے اور معلوم ہو جائے کہ اس وائرس کا حملہ ہو چکا ہے تو علاج کی کوشش ہو سکتی ہے شروع میں آپکے پاس صرف ایک راستہ ہے کہ اس کو معمولی تبدیلی کے بعدلعت دار جھلی کی طرف بڑھنے سے روکیے تاکہ کینسر کا حملہ نہ ہو۔



# PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO



## 5) La vaccinazione contro l'HPV 16 e 18 impedisce l'infezione?

Il vaccino, proprio perché contiene gli HPV 16 e 18, impedisce l'infezione persistente e quindi anche la formazione delle alterazioni cellulari che possono portare al tumore.

## 5) Does the HPV vaccine for HPV 16 and 18 prevent infection?

The vaccine contains HPV types 16 and 18 and therefore protects from persistent infection and from the development of cervical cell abnormalities that can lead to cancer.

क्या यह दवाई ग्रहण करने से **HPV 16 e 18** का सम्पूर्ण इलाज है ?

यह दवाई **16** और **18** की रोकथाम के लिए लम्बे अरसे तक लाभदायक है । यह गर्भाशय द्वार के कौशाणुयों में आ रही तबदीलियों को कैंसर में तबदील नहीं होने देती ।

## 5 - کیا HPV ویکسین 16 تا 18 تک کے اثرات کو روک سکتی ہے؟

یہ ویکسین شروع کی جا سکتی ہے (ایچ پی وی) وائرس کی ان اقسام 16 تا 18 سے محفوظ بنانے کیلئے تاکہ اس کے اثرات سے محفوظ رہے سکیں اور ان خراشم کی نشوونما کو روکنے کیلئے جو کینسر کو بڑھنے میں مدد دیتی ہیں۔ اس انسانی جان کیلئے خطرناک نتائج پر آمد ہوتے ہیں۔ لہذا اس مرض کو روکنے کیلئے (ایچ پی وی) وائرس سے بچاؤ کیلئے اس ویکسین کا استعمال نہایت ضروری ہے۔

## 6) Il vaccino è sicuro ed efficace?

Sì, il vaccino è sicuro in quanto è composto da particelle sintetiche simili all'involucro esterno del virus, cioè non contiene il virus vivo attenuato. Per questo non c'è nessuna possibilità di infezione. Da tutti gli studi clinici sulla sicurezza e l'efficacia è emerso che il vaccino, se somministrato quando la donna non ha ancora avuto contatto con il virus, assicura una protezione molto elevata (90-100%) nei confronti delle lesioni precancerose provocate da HPV 16 e 18. Comunque, poiché circa il 30% dei tumori del collo dell'utero non è provocato da HPV 16 e 18, è importante eseguire regolarmente il pap test anche se si è vaccinate.

## 6) Is the vaccine safe and effective?

Yes, the vaccine is safe. Therefore it cannot infect, reproduce the virus or cause the disease. Clinical trials indicate that if the vaccine is administered when the woman is not sexually active, its effectiveness against precancerous lesions caused by HPV types 16 and 18 is higher (90-100%). Even when the vaccine has been administered, it is important to take periodic smear-tests. In fact 30% of the cervical cancers are not caused by the viruses against which the vaccine works.

क्या यह दवाई विश्वस्त है ?

क्योंकि इसमें कौशाणु जीवत जमा नहीं होते, इस प्रकार यह हानि नहीं पहुँचाती। सारा विज्ञान यह मानता है कि अगर यह दवाई स्त्री इन कौशाणुयों के पैदा होने से पहले ग्रहण करती है तो बचाव की **90-100%** सम्भवनाएं हैं जो **16** और **18** से प्रभावित हैं। क्योंकि **30%** गर्भाशय द्वार कैंसर **16** और **18** के कारण नहीं होता, इसलिए अगर स्त्री दवाई ग्रहण कर भी लेती है तो नियमत रूप से **pap test** करवाने की आवश्यकतता बनी रहती है।

## 6 - کیا ویکسین محفوظ رکھتی ہے؟

جی ہاں! ویکسین محفوظ رکھتی ہے۔ یہ بیماری کے خلاف مدافعت پیدا کرتی ہے اور اس بیماری کے وائرس اور بیماری کے حملے کو آگے بڑھنے سے روکتی ہے۔ کلینکل سروے کے مطابق یہ ویکسین ذمہ دار ہے جب تک کوئی عورت سیکس کیلئے تیار نہیں ہوتی۔ اس کی مدافعت (ایچ پی وی) وائرس کی ان اقسام کے خلاف جو 18 تا 16 تک ہیں بڑھی ہوئی ہے۔ یہ (90-100%) تک ہیں جب ویکسین استعمال کی جا چکی ہو تو نہایت ضروری ہے کہ فوری طور پر پیپ ٹیسٹ کرواے جائیں۔ تاکہ نتائج سے آگاہی حاصل ہو۔ چنانچہ جب یہ ویکسین اپنا کام شروع کرتی ہے تو 30% وائرس کے خلاف مدافعت پیدا کرتی ہے اور ان خلیات کو ختم کر دیتی ہے۔ یہ (ایچ پی وی) وائرس کے خلاف ایک مہلک ہتھیار ہے۔



# PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO



## 7) Quanto dura l'efficacia del vaccino?

Gli studi attualmente in corso durano da circa 5 anni, pertanto si può affermare che la protezione data dal vaccino, considerato il ciclo di base di 3 somministrazioni ad intervalli prestabiliti, è assicurata per almeno 5 anni. In futuro, gli studi forniranno informazioni sulla necessità o meno di una dose di richiamo.

## 7) For how long is the vaccine effective?

The vaccine is administered in 3 doses. Current studies, started 5 years ago, ensure that the vaccine is effective for at least 5 years. Future studies will provide more information on the necessity to administer a booster.

### दवाई का असर कब तक रहता है ?

अब तक का अध्ययन इसे पांच साल तक असरदायक मानता है । यह मानता है कि अगर औषधी को उसके नियमत तरीके से ग्रहण किया गया हो तो इसमें पांच साल तक काम करने की क्षमता है । भविष्य में इस पर हो रहे अध्ययन के अनुसार शायद इसकी एक **dose** ग्रहण करने की आवश्यकता हो ।

## 7 - ويكسين كتنے عرصے تک اپنا اثرقايم رکھتی ہے؟

اس ويكسين کی 3خوراک استعمال کرایي جاتی ہیں اور یہ 5 سال تک بیماری کے خلاف اپنا اثرقايم رکھتی ہے۔ ويكسين سے متعلق ضروری معلومات مستقبل میں فراہم کی جاتی رہیں گی۔ تا کہ لوگوں کو اس کے بارے میں آگاہی حاصل ہو۔ تا کہ اس کے تباہ کن اثرات سے بچا جا سکے۔

## 8) Per chi è raccomandata la vaccinazione?

Il vaccino ha lo scopo di prevenire l'infezione, non di curarla: è opportuno quindi somministrarlo prima del possibile contatto con il virus, cioè prima dell'inizio dei rapporti sessuali. Se la ragazza è già entrata in contatto con il virus l'efficacia della vaccinazione si riduce a circa il 40%.

## 8) Who should take the vaccine?

The vaccine's aim is to prevent infection, it does not cure it. That's why it is important to administer it before any possible contact with the virus, that is, before the first sexual intercourse. For girls who already got exposed to the virus, the effectiveness of the vaccine reduces to 40%.

### इस दवाई की आवश्यकता किसको है ?

यह दवाई का ग्रहण अभी होने वाले रोग को ठीक कर सकता है परन्तु अगर हो गया तो यह इसका इलाज नहीं कर सकता । इसलिए इसका ग्रहण लिंग संबंध बनने से पहले उचित है । अगर स्त्री इस रोग के कौशाणुयों का शिकार हो चुकी है तो इसका प्रकोप **40%** सीमित रह जाता है ।

## 8 - ويكسين کيس کے لیے استعمال کرایي جائے؟

ويكسين کا بنيادی مقصر اس بیماری کی روک تھام ہے لیکن یہ شفاء نہیں ہے۔ جنسی رابطے کے دوران پیدا ہونے والے اس وائرس کو ختم کرنے کیلئے یہ ويكسين ہتھیار کا کام کرتی ہے۔ اگر اس وائرس کو ابتداء میں کنٹرول نہ کیا جائے تو یہ اپنا اثر دیکھاتا چلا جاتا ہے۔ وہ لڑکیاں جو غلط حرکات کرتی ہیں اور اپنی زندگی کو خطرے میں ڈال بیٹھتی ہیں۔ ان کی ان حرکات کے نتیجے میں پیدا ہونے والے وائرس کو اس ويكسين کی بدولت 40% تک ختم کیا جا سکتا ہے۔



# PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO



## 9) A chi è rivolta la vaccinazione gratuita?

Il Servizio sanitario regionale dell'Emilia-Romagna garantisce la vaccinazione gratuita a tutte le ragazze nel dodicesimo anno di vita (cioè dal compimento degli 11 anni).

L'Azienda Usl di residenza invita le ragazze interessate ad effettuare la vaccinazione con una lettera inviata a domicilio.

Considerato che il vaccino è stato autorizzato nel 2007, il Servizio sanitario regionale dell'Emilia-Romagna offre la possibilità di effettuare la vaccinazione gratuita, su richiesta dei genitori, anche alle ragazze che nel 2007 erano nel dodicesimo anno di vita, ossia alle nate nel 1996.

## 9) Who can benefit from the vaccine for free?

The Emilia Romagna Regional Health Service (Servizio Sanitario Regionale) offers free vaccination for girls in their 12th year of age. The AUSL local units send letters to every girl aged 12 to invite them to take the vaccine. The vaccine has been approved in 2007 and therefore the Emilia Romagna Regional Health Service offers free vaccine, upon parents' request, also for girls born in 1996.

### यह दवाई कौन मुफ्त ग्रहण कर सकता है ?

यह दवाई 12 साल की आयु में (11 साल पूरे होने पर) Servizio sanitario regionale dell'Emilia-Romagna की तरफ से सभी युवतियों के लिए मुफ्त है। आपके residenza का Azienda Usl सभी युवतियों को निवास स्थान गए पत्र के साथ निमंत्रण करता है। इस दवाई को 2007 से सेवन में लाए जाने के आधार पर Servizio sanitario dell'Emilia-Romagna की तरफ से माता पिता की आज्ञा अथवा 1996 में जनमी सभी युवतियों को निमंत्रण है।

### 9 - फ्री विकसिन कौन प्राप्त कर सकते हैं?

इमिलिया रोमैग्ना बिलेन्ते सरोस ने ये पिशकश अन लूकियो किलिबे की बे जेन की एमर 12 साल तक बे - एे इस अील के म्कामी दफ्तर ने अन लूकियो क्को खूपु अरसल किले बीजे जेन की एमर 12 साल तक बे वे ये विकसिन आसानी के साने ले सक्ती बीजे - ये विकसिन 2007 एे म्मिन्तस्दीक की जा च्की बे ओर - इमिलिया रोमैग्ना के एलैकानी श्चेबे सक्त्त ये विकसिन म्फत् दे रेबी बे - ये फ्री पिशकश अन वलदीन की दरखुआस्त्त पर जारी की जा रेबी बे जेन की लूकियां 1996 एे म्मिन्तस्दीक ह्यी बीजे - च्चनान्चे इमिलिया रोमैग्ना के एलैकानी श्चेबे सक्त्त की अस फ्री विकसिन सरोस ने वलदीन की दरखुआस्त्त म्न्खुर कर्ते ह्ये ये अक्दाम फुरी खुर पर क्क्या ह्ये -

## 10) Dove e come si esegue la vaccinazione?

La vaccinazione è eseguita dagli operatori sanitari degli ambulatori vaccinali delle Aziende Usl.

Prevede tre iniezioni intramuscolari nel deltoide (parte alta del braccio) da eseguire nell'arco di sei mesi.

Le reazioni avverse alla somministrazione del vaccino sono rare.

Si possono osservare effetti collaterali, tra cui i più comuni sono: dolore nella zona dell'iniezione, febbre, nausea, vertigini, mal di testa e dolori articolari.

Generalmente sono sintomi di lieve entità e di breve durata.

## 10) How does the vaccine work? Where can I get it?

The vaccination is administered by medical staff at the local health centers (AUSL). It consists of 3 doses that need to be taken in 6 months. The vaccine is administered through injection in the muscle of the shoulder. Serious adverse reactions are rare. But minor side effects could be: pain in the area of injection, fever, nausea, dizziness, headache and joint pain. These are generally minor symptoms that last for a short period of time.

### कहाँ और कब इसका सेवन मुक्ति है ?

इसका सेवन Azienda Usl में औषधी ग्रह विभाग में होगा। छह माह के अंतराल में इसका ग्रहण वायु में टीके की सहायता से तीन दफा करवाया जाएगा। इसके मंद प्रभाव के आसार बहुत कम हैं परंतु कुछ तथ्य जैसे टीके वाले स्थान में दर्द, बुखार, चक्कर, उलटी, सिर दर्द अथवा बदन दर्द हलके रूप में और कुछ समय के लिए परेशान भी कर सकते हैं।

### 10 - ये विकसिन किले काम कर्ती ह्ये ? असे क्क्या से हास्त्त क्क्या सक्ता ह्ये ?

ये विकसिन बाक्वअदे न्मे दर मिड्डीकल स्टाफ अे इस अील से ले जा सक्ती ह्ये -

जे क्के बीरुनी मरिवुओ के बाक्वअदे खुर पर क्लिनिक बीजे - अस द वीबी क्का खुर बक्के कार ये ह्ये के 3 खुराक की म्क्दार खुरुरत् के म्कतीय 3 मरतेबे 6 माह तक ले जा सक्ती बीजे - ये विकसिन खुरुरतीक बाखुर के म्सल म्मिन्तस्दीक किले आस्त्तमाल की जाती ह्ये - असके खुरुरनाक अत्रात्त न्हे ह्ये के खुरुराब बीजे - लीकन अस से च्हेथ्थे खुरुरात्त बेबी ह्ये सक्ते बीजे -

जिसे थ्थीक लेगीबी जाने वली ज्के पर दुर क्का ह्येना ; खुर क्का ह्येना ; म्त्ली अे क्के क्का ह्येना च्कर आना ; सरदरद ओर ज्कुर वुओ क्का दरद व्गिरे - म्कुर बे येह अस बात्त की वुआक्त्त खुरुरी म्कहेने बीजे क्के ये च्हेथ्थे अत्रात्त म्स्त्तल न्हेबी ह्येते बलके क्के दीर रेबे के बेद ख्त्त ह्ये जाते बीजे - च्चनान्चे अस के एरखुआस्त्त अत्रात्त अनजक्त्शन ल्कने के बेद क्के दीर तक रेबे बीजे ज्कू बेद म्मिन्तस्दीक ख्त्त ह्ये जाते बीजे -



# PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO



## 11) Che cosa offre il Servizio sanitario regionale alle ragazze minorenni nate prima del 1996?

Per le ragazze minorenni, nate prima del 1996, fino al compimento dei 18 anni, il Servizio sanitario regionale dell'Emilia-Romagna garantisce la vaccinazione negli ambulatori vaccinali delle Aziende Usl a prezzo agevolato. Il costo a carico delle utenti è significativamente inferiore a quello praticato privatamente e corrisponde al puro costo del vaccino per l'Azienda Usl, più il costo della vaccinazione.

## 11) What does the Regional Health Service offer to girls born before 1996?

For those girls who were born before 1996 (and up till the 18th year of age) the Regional Health Service offers the possibility to take the vaccine in the AUSL health centers at a reduced price. In this case, the cost of the vaccine is lower than the price offered by private operators.

सेहत सम्बन्धी संस्था Servizio sanitario regionale 1996 से पहले जन्मी युवतियों को क्या अवसर देती है ?

नाबालिग अथवा 1996 से पहले जन्मी युवतियां (18 साल से कम आयु) को यह संस्था काफी कम कीमत पर दवाई ग्रहण करने का अवसर देती है। यह कीमत निजी संस्थानों से बहुत ज्यादा कम है।

## 11 - کیا علاقائی ادارہ صحت نے اس لڑکیوں کی لیے بھی ضروری قرار دیا ہے 1996ء کے بعد پیدا ہوئی ہیں؟

وہ لڑکیاں جو 1996ء کے بعد پیدا ہوئی ہیں جن کی عمر 18 سال تک بنتی ہے۔ اس کے لیے علاقائی شعبہ صحت نے پیش کی ہے کہ وہ اے ایس ایل سے رعایتی قیمت پر یہ ویکسین حاصل کر سکتی ہیں۔ اس ویکسین کی قیمت ان پرائیویٹ آپریٹرز کی نسبت بہت کم ہے جو یہ دے رہے ہیں۔ لہذا یہ خصوصی رعایت اس لڑکیوں کے لیے ہے جو کم عمر ہیں۔

## 12) È possibile effettuare la vaccinazione dopo i 18 anni?

La vaccinazione non è eseguibile negli ambulatori vaccinali delle Aziende Usl. La ragazza interessata può rivolgersi al proprio medico di fiducia sia per la prescrizione che per la somministrazione del vaccino. Si ricorda comunque che l'efficacia decresce dopo l'inizio dei rapporti sessuali. Dopo i 26 anni la vaccinazione non è raccomandata poiché gli studi di efficacia e sicurezza del vaccino riguardano ragazze di età inferiore.

## 12) Is it possible to take the vaccine after the 18th year of age?

It is not possible to take the vaccine in the local health centers (AUSL). If interested, you can contact your doctor who can prescribe and administer you the vaccine. Please remember that the vaccine effectiveness decreases if you're sexually active. If you're older than 26, we would not suggest you to take the vaccine, because its safety and effectiveness have been tested only in women aged under 26.

क्या 18 साल की आयु के बाद दवाई का सेवन उचित है ?

18साल की आयु के बाद दवाई का सेवन Azienda Usl में नहीं हो सकता। इसके लिए उत्तसुकित स्त्रियां अपने परिवारिक डाक्टर की सलाह से अनुमति ले सकती हैं। परन्तु ज्ञान रहे लिंग सम्बन्ध बनने के बाद इसका असर कम हो जाता है। 26 साल की आयु के बाद इसका ग्रहण की जरूरत नहीं समझी गई क्योंकि इसका अध्यन केवल नाबालिग स्त्रियों के लिए किया गया है।

## 12- کیا ممکن ہے کہ یہ ویکسین 18 سال کی عمر کے بعد بھی لی جا سکتی ہے؟

یہ ممکن نہیں ہے کہ یہ ویکسین اے ایس ایل ویکسینیشن سے لی جائے۔ اگر آپ اس میں دلچسپی رکھتے ہیں تو آپ اپنے ڈاکٹر سے رابطہ کریں وہ اس ویکسین کو تجویز کرے اور اس کو دینے کا ذمہ دار ہو۔ براے مہربانی یاد رکھیں یہ ویکسین کے اثرات کم ہو جاتے ہیں اگر آپ سیکس کیلئے تیار ہیں۔ اگر آپ کی عمر 26 سال سے زیادہ ہو چکی ہے تو ہم برگز آپکو مشورہ نہیں دیں گے کہ آپ اس ویکسین کا استعمال کریں۔ کیونکہ اس کی تمام تر افادیت ٹیسٹ کی جا چکی ہے ان لڑکیوں پر جن کی عمر 26 سال سے کم ہے۔



# PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO



## 13) Si può eseguire la vaccinazione in caso di gravidanza?

Il vaccino non deve essere somministrato alle donne in gravidanza. Se una ragazza scopre di essere incinta dopo aver iniziato il ciclo vaccinale deve aspettare la fine della gravidanza prima di completarlo. Gli studi clinici effettuati fino ad ora non hanno dimostrato particolari problemi per la donna o per il feto; sono comunque in corso ulteriori approfondimenti.

## 13) Is it possible to take the vaccine if pregnant?

The vaccine must not be administered to pregnant women. If you find out that you're pregnant while into the vaccination program, please interrupt it until the pregnancy is over. Clinical trials haven't, up till now, discovered any side effects or problems for the pregnant woman and for her baby, but further studies are ongoing.

### गर्भधारण के बाद यह दवाई का सेवन उचित है ?

गर्भधारण के बाद स्त्री को इस दवाई का सेवन नहीं करवाया जा सकता । अगर स्त्री दवाई लेना शुरू कर चुकी है और बाद में गर्भवती होती है तो इसका बाकी रहता परिकर्म गर्भ अवस्था के बाद करवाया जा सकता है । आज तक के विधान में इसके ग्रहण से कोई खास समस्या सामने नहीं आई , जो स्त्री के अथवा गर्भ से सम्बंधित हो । इसके लिए अधिक विधान चल रहा है ।

### 13 - کیا یہ ممکن ہے کہ حاملہ خواتین بھی یہ ویکسین استعمال کر سکتی ہیں؟

یہ ویکسین حاملہ خواتین کے لیے ضروری نہیں ہے ۔ اگر آپ یہ محسوس کریں کہ آپ حاملہ ہیں ۔ اس ویکسینیشن پروگرام کو شروع کرنے کے بعد برائے مہربانی حمل کے ختم ہونے تک یہ سلسلہ ختم کر دیں ۔ اس کا تجزیہ اب تک ہوتا چلا آ رہا ہے کہ اس کے اثرات یا مسائل ان خواتین یا بچوں میں نظر نہیں آئے جو خواتین حمل میں یا وہ بچہ جو پیدا ہونے والا ہے ۔ لیکن مزید ریسرچ جاری ہے ۔ تاکہ اس کے اثرات کے بارے میں ڈیٹا کو گاہے بگاہے نظر آتا رہے ۔

## 14) Se si è vaccinate è necessario comunque eseguire il pap test?

Sì, in quanto il pap test permette di evidenziare le alterazioni cellulari del collo dell'utero, anche quelle provocate da altri tipi di HPV non contenuti nel vaccino.

Il Servizio sanitario regionale, fin dal 1996, ha in corso un programma di screening per la prevenzione e la diagnosi precoce dei tumori del collo dell'utero che prevede l'invito ad eseguire un pap test ogni tre anni a tutte le donne dai 25 anni ai 64 anni.

## 14) Do I need to take smear-tests if vaccinated?

Yes, through the smear-test exam it is possible to find out in time any cervical cell abnormalities, even the ones caused by other types of HPV viruses not covered by the vaccine. The Regional Health Services is running a cervical cancer prevention and control program that offers free pap-test exams every 3 years to women aged between 25 and 64.

### अगर दवाई का ग्रहण किया गया हो तो भी pap test आवश्यक है ?

जी हाँ , गर्भाशय द्वार के कौशाणुयों में आ रहे परिवर्तन को प्रगट करता है । वहां और किसम की मौजदगी प्रगट करता है । सेहत सम्बन्धी संस्था (Servizio sanitario regionale) 1996 से कार्यक्रम में हे कि गर्भाशय द्वार में कैंसर को pap test से शीर्घ सामने लाया जा सके और शीर्घ इलाज हो सके । इसके लिए यह संस्था 24 साल से 64 साल तक की सभी स्त्रियों को हर तीन साल के बाद pap test के लिए निमंत्रण करती है ।

### 14 - کیا مریض کے لیے ضروری ہے کہ ویکسین کے استعمال کے بعد (پیپ ٹیسٹ) سمیر ٹیسٹ کرواے جائے؟

جی ہاں! یہ بہت ضروری ہے کہ ویکسین لگانے کی فوراً بعد (پیپ ٹیسٹ) سمیر ٹیسٹ کرواے جائے ۔ تاکہ معلوم ہو کہ ایچ پی وی وائرس کے بعد کہیں اور کوئی وائرس تو پیدا نہیں ہو گیا ۔ جس کو اس ویکسین سے تحفظ کرنا مشکل ہو جائے ۔ علاقائی ہیلتھ سروس کینسر کے خلاف اور اس کی روک تھام کیلئے ایسے پروگرامز شروع کیے ہوئے ہیں جن کی بدولت ہر 3 سال میں ان خواتین کے فری پیپ ٹیسٹ کا امتحان کیے جاتے ہیں جن کی عمر 25 سے 64 سال کے درمیان ہوتی ہے ۔ چنانچہ آر ایچ ایس اس وائرس سے پیدا ہونے والے کینسر کی روک تھام کے سلسلے میں بھر پور کوشش ہے ۔ اس سلسلے میں ہر ممکن کوشش کر رہا ہے تاکہ اس کے تباہ کن اثرات سے ان خواتین کو بچایا جائے جن کی عمر 25 سے 64 سال تک ہے ۔



# PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO



## 15) L'infezione da HPV colpisce solo le donne?

No, l'infezione può essere contratta anche dagli uomini, ma rarissimamente provoca alterazioni di tipo tumorale ai genitali. Inoltre, gli studi clinici sull'efficacia del vaccino nei maschi sono ancora in corso. Allo stato attuale, dunque, la vaccinazione non è consigliata ai maschi.

## 15) Does HPV infection affect only women?

No, men can contract this infection as well, but in men it rarely causes lesions that can lead to cancer in their genital area. Clinical studies regarding the vaccine's efficacy for men are ongoing. Right now we do not suggest vaccination for males.

### क्या केवल स्त्रियों में होती है ?

नहीं, यह मरदों में भी हो सकती है, परन्तु बहुत कम अवसर में यह कैंसर का रूप धारण करती है। अभी मरदों के लिए दवाई पर अध्ययन है रहा है। इस लिए यह दवाई अभी औरतों के लिए सलाही गई है।

### 15 - کیا ایچ پی وی وائرسے متعرا مراض کا شکار صرف خواتین ہوتی ہیں؟

نہیں! یہ مردحضر اب پر بھی اثر انداز ہوتا ہے لیکن یہ دحضرات سے منتقل ہونے والا جراثیم کینسر کا سبب بہت ہوتا ہے۔ کینیکل تحقیقات اپنی ریسرچ ہر ممکن طور پر مکمل کر رہی ہے جن کا تعلق مردوں کے ساتھ ہے لہذا ہم اس ویکسین کی مردوں کے استعمال کے حوالے سے برگر مشورہ نہیں دیتے۔

## Per informazioni:

rvolgarsi ai Servizi vaccinali dell'Azienda Usl di residenza, ai Consultori familiari, al pediatra e al medico di famiglia.

È possibile inoltre telefonare al numero verde gratuito del Servizio sanitario regionale:

Numero Verde  
**800 033033**

tutti i giorni feriali dalle ore 8,30 alle ore 17,30  
e il sabato dalle ore 8,30 alle ore 13,30 o consultare il portale del Servizio sanitario regionale Saluter: [www.saluter.it](http://www.saluter.it)

## For more information:

Please contact your local health center (AUSL), the Consultorio, your paediatrician or your family doctor. You can contact the Regional Health Service through:

Numero Verde  
**800 033033**

Monday to Friday from 8.30am to 5.30pm  
Saturday from 8.30am to 1.30pm  
You can find information online as well: [www.saluter.it](http://www.saluter.it)

## अतिरिक्त जानकारी के लिए:

अतिरिक्त जानकारी के लिए आप Azienda Usl, family consulting center, बच्चों की डाक्टर अथवा अपने परिवारिक डाक्टर से संपर्क कर सकते हैं। इसके इलावा आप मुफ्त सेवा अधीन वेबदे नं.

Numero Verde  
**800 033033**

पर Servizio sanitario regionale से अतिरिक्त जानकारी के लिए कारोबारी दिनों में 8.30 से 17.30 अथवा शनिवार को 8.30 से 13.30 के अंतराल में फोन पर संपर्क कर सकते हैं। अथवा [www.saluter.it](http://www.saluter.it) सिरनावें तहित Servizio sanitario regionale Saluter से उपरोक्त जानकारी पा सकते हैं।

## مزیر معلومات کیلئے ہمارے اپنے

asl ambulatori/outpatient clinic

پر رابطہ کریں۔

آپ رابطہ کر سکتے ہیں

Regional Health Service کے toll free نمبر پر

Numero Verde  
**800 033033**

سوموار یا جمعہ صبح 08:30 A.M. یا 05:30 P.M.

بفتہ 08:30 A.M. یا 01:30 P.M.

www.saluter.it اگر آپ online معلومات لینا چاہتے ہیں تو



*vaccinazione*  
contro l'**HPV**



A cura di: Assessorato politiche per la salute  
(Marta Fin, Alba Carola Finarelli, Pierluigi Macini, Maria Grazia Pascucci)  
La traduzione è stata realizzata dall'Azienda USL di Forlì

Grafica: Tracce, Modena - Marzo 2009